

Der Gondelfahrer

Le Gondolier

Franz Schubert (1797-1828)

EN ALLEMAND

Es tanzen Mond und Sterne
Den flücht'gen Geisterreih'n :
Wer wird von Erdensorgen
Befangen immer sein !

Du kannst in Mondesstrahlen
Nun, meine Barke, wallen ;
Und aller Schranken los,
Wiegt dich des Meeres Schoß.

Vom Markusturme tönte
Der Spruch der Mitternacht:
Sie schlummern friedlich alle,
Und nur der Schiffer wacht.

EN FRANÇAIS

Elles dansent, la lune et les étoiles,
Leur ronde d'esprits éthérés.
Qui de nous jamais ne s'évade
Des pesants soucis de la terre ?

Tu peux, ma barque, maintenant,
Ondoyer sous le clair de lune.
Il n'est plus rien qui te retienne,
La mer te berce dans ses bras.

Du clocher de Saint-Marc a sonné
Le jugement de la minuit :
C'est l'heure où tout sommeille en paix
Et seul veille le batelier.

Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836) Traduction : Gaby Beaulaton